

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = German- English Standard Forms and Agreements in Company and Commercial Law

Stummel

6. Auflage 2021
ISBN 978-3-406-74993-3
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de)

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition. Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

XII. Glossar

Zahlen = Gliederungsnummern

Beispiel: V 2a) § 4 = Teil V. Formular 2a) § 4

Bitte beachten Sie, dass dieses Glossar streng kontextbezogen ist,
d. h. die Termini können sich in einem anderen Kontext ändern.

Abänderung

- amendment, change V 2a) § 4; II 4 § 16;
II 3 § 6; III 1 § 11; VII 1 § 17

Abberufung

- withdrawal VII 3 § 4; X 2 § 16; X 3 § 16

Abfindung

- settlement, payment III 2 § 9; III 3 § 9;
III 4 § 11; III 1 § 13

abgezinster Barwert

- discounted net present value V 2a § 4

Abkömmling

- descendant III 1 § 6; III 3e) § 6; III 2 § 8;
III 2 § 9

Ablösung nicht übernommener Grundpfand- rechte

- discharge (settlement) of non-acquired land
charges I 5 § 3

Abmahnung

- warning, notice of warning I 1c) § 17;
II 1g) § 17; V 2 § 6; X 3 § 3; XI 2 § 28

Abnahme

- acceptance IV 1. § 3; IV 1. § 5; XI 2 § 2

Abnahmeprotokoll

- minutes of acceptance X 1 § 3; X 2 § 3;
XI 2 § 5

Abrechnungsperiode

- settlement period II 1 § 15

Abschlagszahlungen

- advance payments II 1 § 3; III 2. § 4;
III 3 § 4; V 1 § 3

Abschluss (eines Vertrages)

- conclusion (of an agreement) V 2 § 7;
V 5 § 13; V 1 § 3; VIII 2 § 2; X 1. § 2

Abschreibungsmethoden

- depreciation methods V 2.3 § 17

Absichtserklärung

- letter of intent V 3 § 17; V 6 § 17

Abteilung (des Handelsregisters)

- division of the trade (commercial) register
III 9 a.E; V 2.a); VII 5 § 2

Abtretung

- assignment III 2 § 8; V 2 § 5; V 1 § 1;
VII 1 § 1; VII 5 § 2

Abtretungsverbot

- prohibition of assignment II 1 § 15; VII 6 § 2

Abwasser

- industrial sewage V 27 § 4; V 11 § 13

Abweichung

- deviation discrepancy I 9 § 5; II 3 § 9;
V 4 § 5; V 3; II

Abwerbeverbot

- prohibition to poach II 1 § 8

abwerben

- to solicit to poach II 1 § 8; V 2. e)

Aktivierung

- capitalisation V 9 § 4; V 8 § 13

Alleingeschäftsführer

- sole managing director, general manager
IV 1; V

Allgemeine Geschäftsbedingungen

- standard business terms X § 4

Altersversorgung

- old age pension II 3 § 13; V 2 § 7; V 5 § 13;
V 3 § 7; VIII 3 § 11

altrechtliche Dienstbarkeiten liegen nicht vor

- ancient use rights do not exist V 1 § 4

Amtsgericht

- local court IV 1 § 1; IV 4 1; IV 4; V 13 § 4

Amtssitz des Notars

- official residence of notary IV 3.; IV 4.; V 1;
V 2a); VII 5

Änderung s. Abänderung

Änderungsarbeiten

- alteration works X 1 § 3

Aktienurkunden

- share certificates III 6 § 4

Anfechtung

- contestation III 4 § 12; V 2a) § 5; V 2b) § 14;
V 2g); IV (3)

Angaben sind vollständig und richtig

- statements are complete and accurate
II 1 § 16; V 2.a) § 4; V 2b) § 13

angemessene Teillieferung

- reasonable delivery in instalments V 3 § 5;
X 6; VI

Angestellter

- employee II 2 § 4; V 1; VIII ; XI ; II 1

Angriff gegen eingetragene Marken

- challenge to registered trademarks II 1 § 11;
II 2 § 23; V 2g); II (V) 11

Anlagenspiegel

- fixed asset list (register) V 2g); III

Anmeldung

- filing registration. I 2; III 4 § 3; V 2 § 4;
VII § 11; XI 2 § 7

Annahme/Ablehnung der Schiedsrichtertätigkeit

- acceptance/decline of arbitrator's office
IX 1 § 4

Anordnung

- layout decree order I 4; II; II 3 § 5; IV 4 (II)

Anpassung des Kaufpreises

- adjustment of purchase price V 1 § 3

Anschaffung von Gegenständen

- acquisition of equipment V 20 § 4

Anschaffungs- und Herstellungskosten

- initial costs and production costs III 1 § 9

Anschluss-Leasingrate

- subsequent lease amount VI 3 § 6

Ansprüche verjähren ...

- Claims shall lapse ... V 1 § 5

Anstalt

- institution I 4; II; II 5 § 7; IV 4; II

anteilig

- pro rata III 1 § 12; III 5 § 4; III 1 § 13;

anteiliger Unternehmenswert

- pro rata capitalised value of an entity
III 2 § 12; III 3 § 13

Anteilsverkauf

- sale of shareholding III 4 § 4; III 4 § 6;
III 10 Annex 1

Anwartschaft

- option V 2b) § 7; V 2b) § 8; V 2g); VIII

anwendbares Recht

- applicable law II 1 § 19; V 2d) 6.0;
VIII 1 18; X 5 17; X 6 9; XI 1 § 44;
VI 5 § 7

Anwendungsgebiet

- area of application II 4 § 3

Anzahlung

- advance payment XI 2a § 38

Arbeitnehmer

- worker, employee II 1 § 8; III 4 § 13;
IV (III) § 4; V 21 § 4; V 5 § 4

Arbeitnehmererfindung

- employee invention V 5 § 4; V 1; V;
VIII 1 § 4; VIII 1 § 14

Arbeitsbedingungen

- conditions of employment VIII 5 § 6;
VIII 6 § 5; VIII 6 (Anl.)

Arbeitskampf

- employment dispute VIII 1 § 10

Arbeitsschutz

- work environment protection II 1 § 11;
VIII 1 § 3; X 4 § 6

Art und Umfang des behaupteten Mangels

- kind and amount of the alleged defect
V 3 § 6

atypische stille Beteiligung

- non-standard silent partnership II 1 § 16

auf eigene Rechnung

- at own expense II 3 § 2

auf ein Konto buchen

- to credit to an account III 2 § 9; III 3 § 9

auf Verlangen

- upon demand II 5 § 4; II 3 § 5; II 3 § 8;
VII 2 § 5; VII 2 § 7

Aufbewahrung

- custody VII 6 § 3

Aufbewahrung von Unterlagen

- records retention V 4 § 5

Aufklärungspflichten (vorvertragliche)

- disclosure obligations (pre-contract) V 2f) 5

Auflagen behördliche

- duties (from public authorities) III 1 § 4 (a. E.);
V 1 § 4; V 2g); IV

Auflassung

- implementation of transfer V 3 § 8

Auflassungsvormerkung

- priority notice V 1 § 3

Auflösung

- liquidation dissolution III 1 § 8; III 1 § 10;
III 5 § 9

Aufrechnung

- set-off I 5 § 9; II 1 § 17; II 2 § 12; VIII 5 § 5;
XI 1 § 8

Aufrechnungsrechte

- rights of set-off I 2 § 12; XI 1 § 8

Aufrechnungsbeschränkung

- limitation for set-off II 4 § 12

aufschiebende Bedingung

- condition precedent V 2a) § 1; V 2b) § 8

Aufsichtsrat

- supervisory board III 3 § 8; III 5 § 13;
III 7 § 13; III 8 § 13

Auftraggeber

- principal customer X 1 § 1; X 2 § 1; X 3 § 3;
X 4 § 2; X 6 § 3

Auftragnehmer

- contractor X 2 § 1; X 1 § 2; X 4 § 2; X 5 § 2;
X 1 § 4

Aufwand

- expenses III 3 § 4; III 2 § 5; III § 7

Aufzeichnungen

- records II 1 § 10; V 2e)

Auseinandersetzungsbilanz

- settlement status III 4 § 6; III 1 § 15

Auseinandersetzungsguthaben

- settlement credit balance III 2 § 6; III 3 § 9

Auseinandersetzungsstatus

- settlement status III 1 § 9; III 3 § 9

Ausfertigung

- certified copy III 6 § 7; VII § 6; IX § 12

Ausgleichsanspruch

- compensation claim V 2g); VII;
V 2b) § 4 (20)

ausländisch

- foreign I 4; II 3 § 7; V 2a) § 4 (20)

Ausrüstungsgegenstände

- equipment V 2a) § 7; XI 1 § 2; XI 2 § 2;
XI 5 § 2

Ausscheiden

- withdrawal exit II 5 § 16; III 1 § 8; III 1 § 9;
VIII 1 § 11; VIII § 13

ausschließlicher Gerichtsstand

- exclusive jurisdiction II 1 § 19; X 3 § 10;
XI 5 § 8

Ausschließlichkeit

- exclusivity II 3 § 2; II § 5; II 4 § 13 , 7 2d) 5

Ausschließung eines Gesellschafters

- exclusion (expulsion) of a share-holder
III 3 § 7; III 3 § 12

außerhalb des gewöhnlichen**Geschäftsbetriebes**

- beyond the ordinary course of business
V 2a) § 3

außerordentliche Kündigung

- termination for good cause II 1 § 17

Aussperrung

- lock out V 4 § 5; XI 1 § 30

Ausstattung

- equipment II 5 § 4; II 3 § 5; II 2 § 7;
XI 1 § 37

ausstehenden Forderungen

- unsettled claims V 2a) § 4 (10)

ausstehende Leasingraten

- outstanding lease payments VI 3 § 7

Auszahlungskurs

- payout rate VII 1 § 2

Auszug aus dem Handelsregister

- extract from the trade register I 3; III; I; I 4;
IV

Barcinlage

- contribution in cash III 1 § 2; III 3 § 3

Barwert

- net present value V 2a) § 4 (12); V 5 § 13

Barzahlungsrabatt

- cash discount II 1 § 5; II 1 § 12

Bauablauf

- execution of works VI 1 § 3

Bauantrag

- building application VI 1 § 3

Baubeginn

- start of (construction) works VI 1 § 3

Baubeschreibung

- building specification VI 1 § 1; VI 1 § 3

Bauentwicklungsvertrag

- industrial plant development agreement
X 1 §§ 1 ff

Baufertigstellung

- completion of works VI 1 § 3

Baugenehmigung

- building permit III 1 § 2; V 1 § 1; V 2g); II;
VI 1 § 3; VI 1 § 12

Bauherrenhaftpflichtversicherung

- house building liability insurance coverage
VI 1 § 8

Baulasten

- building encumbrances V 1 § 1; V 1 § 4;
V 2a) § 4 (13. 14)

Baulastenverzeichnis

- registry for building encumbrances V 1 § 1;
V 1 § 4

bauliche Maßnahmen

- building activities II 1 § 1; VI 1 § 8

bauliche Veränderungen

- structural changes II 1 § 7; VI 1 § 8

Baustelle

- construction site X 1 § 10; X 1 § 14; X 2 § 2;
XI 1 § 28; XI 1 § 38

Bauvorhaben

- construction project III 1 § 5; V 1 § 1

Bauzeitenplan

- (Construction) time schedule VI 1 § 3

Beachtung von Spezifikationen

- adherence to specifications V 4 § 2

bedingte Verpflichtung

- contingent obligation liability V 2f) 4

Bedingung aufschiebende auflösende

- condition precedent subsequent II 3 § 3;
II 6 § 8; V 3 § 1

Beendigung

- expiry termination II 4 § 4; II 4 § 11;
III 6 § 3; V 2d) 5.3; VII 3 § 5; VIII 3 § 10

Beendigung des Mietverhältnisses

- expiry of lease VI 1 § 2; VI 1 § 6; VI 1 § 11

befreien

- to relieve III 4 § 5; V 1 § 5; V 1 § 6; V 7 § 2;
X 4 § 12

Befreiung vom Wettbewerbsverbot

- relief from restrictive covenant III 4 § 5;
V 2g) (18)

beglaubigte Abschrift

- certified copy III 2 § 9; III 4 § 10; III 4 § 4

Beglaubigungsvermerk

- notary certificate I 1; I 3; I 4; I 5; I 6; I 7

Begünstigte

- beneficiary III 2 § 9; XI 1 § 8; XI 4 V

Beherrschung

- management control III 9 §§ 1ff V 2g) I (17)

behördlich zulässiger Umfang

- in accordance with applicable local laws
II 1 § 5; VI 1 § 1

behördliche Anordnung

- decree from public authorities V 3 § 5

behördliche Erlaubnis

- permission from public authorities
V 2b) § 10; V 2g); IV

Beirat

- advisory board V 2g); I

Bekanntmachung

- publication notification III 2 § 14; III 2 § 16;
III § 3

Belastung

- encumbrance III 2 § 6; III 6 § 10; V 1 § 1;
X 2 § 3

Belehrungen des Notars

- instructions by the Notary III 5; B V 1 § 12;
V 2a); II

Belieferung

- supply delivery II 4 § 4; V 5 § 5

Beschäftigung

- employment II 6 § 8; II 7 § 8; II 4 § 2

Berufsverschwiegenheit

- professional secrecy III 1 § 8; III 3 § 6;
III 5 § 5; III 6 § 10

beschaffen

- to provide, to procure III 1 § 3; V 2 § 10;
XI 1 § 25

beschränkte persönliche Dienstbarkeit

- limited personal servitude V 1 §§ 3 4

Beschränkung des Selbstkontrahierens

- restrictions on self-contracting I 2; II (1)

Besitzmittlungsverhältnis

- safeguard arrangement V 2 § 8

Bestellung

- appointment creation III 2 § 7; III 6 § 10;
V 1 § 9

bestreiten

- to challenge, to deny, to oppose II 1 § 9;
II 1 § 11; II 1 § 16

Beteiligung

- shareholding participation interest II 1 § 4;
II 3 § 16; II 4 § 16; VIII 2 § 3

Betriebsanleitung

- operating instruction X 1 § 5; X 2 § 5;
X 2 § 19

Betriebsgeheimnisse

- business secrets II 1 § 14; II 6 § 2; V 6 § 4;
X 1 § 9; XI 1 § 10

Betriebshandbuch

- operations manual II 1 § 1; II 1 § 5; II 1 § 11;
II 1 § 19

Betriebskosten

- operating expenses, utility costs VI 1 § 5

Betriebspflicht

- duty to operate II 1 § 4

Betriebsprüfung

- tax audit III 1 § 15; III 2 § 5; III 6 § 10

Betriebsrat

- works council IV 3 (a.E.)

Betriebssicherheit

- operational safety II 3 § 7

Betriebsstätte

- business premises, permanent establishment
(tax) V 2g II (1ff) IV (9); V 4 § 3

Betriebssystem

- operating system II 1 (Präambel);
V 2g) V (21)

Betriebsunterbrechungsversicherung

- insurance coverage for business interruption
II 1 § 13; VI 1 § 10

Betriebsvereinbarung

- collective working arrangement
V 2a) § 4 (20); V 2g) IX (11)

Betriebsvergleich

- benchmark of company II 1 § 6

Beurkundung

- notarisation III 2 § 15; III 3 § 17; III 4 § 17;
III 9 § 10; V 2b § 1; V 2b) § 17

Beweisantrag

- motion for evidence IX 1 § 7

Beweisaufnahme

- I 1 §§ 9 14

Beweislast

- burden of proof V 2d) 5.2.4; VI 3 § 2

Bewertung

- valuation III 1 § 9; III 1 § 15; VII 1 § 13;
VII 1 § 14

Bewertungsgrundsätze

- valuation principles III 4 § 15; V 2d) 2.3

Bewertungskontinuität

- continuity of valuation III 1 § 15 V 2a) § 3;
V 2a) § 4 (9); V 2a) § 12; V 2a) § 13

Bewertungsstichtag

- valuation date III 1 § 15

Bezugspflicht

- supply commitment II 1 § 5; II 1 § 17

Bilanz

- balance sheet II 4 § 6; III 2 § 6 III 5 § 5;
VII 2 § 10

...Bilanzstichtag

- book value as from III 3 § 10; IV 3 § 1

bis spätestens

- by no later than V 6 § 2; V 7 § 11;
V 2 § 12; VIII 3 § 6

Bodenverunreinigung

- ground pollution V 1 § 4

(Bilanzmäßig) ausgewiesene Pensionsrückstellungen

- pension scheme reserves recorded in the balance sheet V 2a) § 4 (12); V 2a) § 13

branchenübliche Erfüllungsbürgschaften

- standard practice performance guarantee
II 2g) IX (5)

Bringschuld

- duty to deliver V 3 § 10

Bruttojahresgehalt

- annual gross salary V 2g) VIII (1)

Bücher

- books III 4 § 9; V 2 § 3; VII 4 § 3

Buchführung

- bookkeeping II 8 § 17; V 2 § 12; V 8 § 13; VII 3 § 2

Buchprüfung

- audit of books II 10; II 4 § 10

(des Umlaufvermögens)Buchwert

- book value (of current assets) III 2 § 12; IV § 1; VI 2 § 8; VII 1 § 6

Bundesanzeiger

- federal gazette III 2 § 16; III 2 § 3

Bundeskartellamt

- Federal Merger Control Authority V 2a) § 1

Bürofläche

- office space V 1 § 3; V 2 § 1

Darlehensvertrag

- loan agreement VII 3 § 4; VII 3 § 6; VII 3 § 19

das Recht vorbehalten

- to reserve the right II 1 § 5 (16)

Datenschutz

- data protection II 6 § 10; V 4 § 11

Dauer des Miet-/Leasingvertrages

- duration of this Lease Agreement VI 1 § 1; VI 1 § 2; VI 3 § 4

dem Nennbetrag entsprechen

- to correspond with the nominal amount IV 1 III

Designs eingetragene

- registered designs V 15 § 4; V 1 § 4; V 16 V; X 1 § 25

Dienstbarkeit

- servitude V 6 § 3; V 2a) § 4

Dienstleistung

- service II 1 § 6; II 3 § 7; III 5 § 3; III 7 § 3; V 2) § 4 (17); V 2 g) IV (1); V 4 § 7

Dienstvertrag

- employment agreement V 2g) VIII (4); VIII 2 § 1; VIII 2 § 7 VIII 2 § 10; VIII 2 § 10

Direktversicherung

- direct insurance V 2g) VIII (6)

Direktvertrieb

- direct distribution II 4 § 4; II 5 § 4

Durchsetzbarkeit

- ability to enforce, enforceability II 4 § 19; V 20 § 4; V 6 § 13; XI 4 § 8

Ehegatte

- spouse III 2 § 6; III 8 § 8; VIII 2 § 7

Eigenhändler

- dealer II 1 § 5; V 2g) VII (7)

Eigenkapital

- equity V 1 § 3; V 3 § 3 XI 4 V (4)

Eigenschaft in meiner

- capacity, in my I 6

Eigentum

- property II 4 § 4; II 1 § 14; V 3 § 6; VII 1 § 2

Eigentumsumschreibung

- registration of ownership V 1 § 8; V 1 § 12

Eigentumsvorbehalt

- retention of title V 1 § 8; V 1 § 9; VII 2 § 14

Einbauten

- fixtures II 3 § 5; II 4 § 17

Einberufung einer Hauptversammlung

- convocation of a general shareholders' meeting III 6 § 12

Einbringungs(vertrag)

- contribution (agreement) V 2g) I (5)

Einen Jahresabschluss aufstellen

- to prepare an annual report III 2 § 8; III 3 § 9; III 4 § 8; III 4 § 8

einen Bericht erstatten

- to prepare a report III 7 § 9

einfache Abschrift

- ordinary copy II 6 § 7

einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen

- simple majority of votes cast III 1 § 6; III 2 § 7; III 6 § 5; III 4 § 11

eingräumte Nutzungsrechte

- use granted hereunder II 1 § 11

Einhaltung

- compliance II 1 § 5 (8); II 1 § 5 (13) II 1 § 1; II 2 § 126

Einlage

- contribution III 2 § 2; III 2 § 3; III 4 § 4; X 2 § 14

Einrede

- objection II 4 § 9

Einrede der Anfechtbarkeit

- objection of avoidance ability II 1 § 9

Einredeverzicht

- objection of waiver II 1 § 9

einschlägig

- relevant requisite II 7 § 4; V 4 § 4

Einschreiben

- registered mail (letter) III 2 § 10; III 5 § 11; III 2 § 4

einseitige Erklärung

- unilateral statement II 1 § 19

Einsichtnahme im Handelsregister

- inspection of trade register V 2a) (Präambel)

Eintragung

- entry registration II 5 § 11; II 8 § 8; VII 2 § 5; XI 3 § 1

Eintragungs- und Löschungskosten

- costs of entry and deletion V 1 § 12

Eintragungsantrag

- entry request VII 5 § 5; VII 2 § 5

Eintragungsbewilligung

- acceptance of entry VII 1 § 5

Eintritt

- entry V 4 § 3; V 6 § 6; IX 2 § 4; XI 1 § 27

Eintrittsdatum

- employment start date VIII 1 (5)

Einverständnis

- consent II 4 § 2; V 3 § 4; V 6 § 17c

Einweisung

- instruction X 1 § 6; X 3 § 6

Einzahlung auf Stammeinlage

- contribution against the stated share capital III 4 § 3

Einzelkaufmann

- sole trader II 2 § 6

Einzelvertretungsbefugnis

- sole signature power IV 1a II

Einziehung (eines Gesellschaftsanteiles)

- redemption (of a share) III 4 § 6; III 4 § 10

Einzugsermächtigung

- direct debit II 1 § 9 V 4 § 9

Entgelttarif

- salary tariff II 6 § 8

Entlastung (des Vorstandes)

- discharge of the board of directors III 4 § 13; III 4 § 6; III 4 § 9

Entnahme (laufende)

- withdrawal (current) III 1 § 4; III 1 § 6; III 3 § 4; III 8 § 6

Entwicklungsarbeiten

- development works X 1 § 2; X 1 § 9; X 2 § 2; X 2 § 10

Entwicklungsergebnis

- development result X 1 § 9 XI 1 § 5; XI 2 § 7; XI 1 § 10

Entwicklungsvertrag

- development agreement X 1; X 2

Erbbaurecht

- heritable building right V 2g) II (4)

Erbe

- heir III 1 § 7; III 2 § 13; III 3 § 14; III 8 § 9

Erfindungen (Arbeitnehmer-)

- inventions (of employee) I 4 § 25; V 6 § 4

Erfüllungsgehilfe

- agent II 1 § 13; X 2 § 8; XI 2 § 9

Ergänzung

- supplement II 1 § 5; II 5 § 19; VII 1 § 11; VII 1 § 173

ergebnislos

- abortive V 2e) 2

Erprobung

- testing II 2 § 9; X 1 § 1; X 1 § 12; X 1 § 16

Errichtung einer Gesellschaft (siehe Gründung einer Gesellschaft)**Erscheinungsbild**

- image II § 5; II 2 § 5; II 7 § 5

(vor einem Notar) erschienene Personen

- individuals appearing before a notary V 1; V 2a)

Erschließungsbeitrag

- contribution payment for ground and facilities development V 1 § 4

Erstattung von Aufwendungen

- refunds of expenses VIII 2 § 6

Erwerbsrecht

- acquisition right III 3 § 10; III 2 § 4; III 3 § 4

Eventualverbindlichkeit

- contingent liability V 2 § 5; V 3 § 8 V 2 § 9

Exklusivität

- exclusivity V 2 f , 3; XI 3 § 4

Fälligkeit

- maturity II § 5; V 2 § 3; VII 4 § 3

Fälligkeitsmitteilung

- notice of maturity V 1 § 3

Fälligkeitsüberwachung

- monitoring of due dates V 2g) V (7)

Fahrlässigkeit

- negligence II 2 § 13 V 2 § 7; X 4 § 4

Fassung

- version, adoption III 2 § 13; III 4 § 8 III 6 § 8

Fehlbetrag

- shortfall III 5 § 9; III 4 § 3

Fehlen wesentlicher Eigenschaften

- lack of material characteristics V 2a) § 5; V 2a) § 14

Fertigstellungsfrist

- minimum deadline for completion X 5 § 21M XI 1 § 31

Fertigstellungstermin

- completion date VI 1 § 3

Feststellung der Beschlussfähigkeit

- confirmation of proper quorum III 3 § 7; III 4 § 10

Filiale

- representative offices outlet II 3 § 4

Finanzamt

- tax authority tax office fiscal authority II 6 § 7; V 2 § 10

Firma (= Firmenname)

- company (corporate) name, firm name II 2 § 6

Flächennutzung

- zoning V 2g) II (3)

Folgeschäft

- subsequent transaction V 2 § 1

Forderungen

- receivables claims II § 5; II 8 § 5; II 1 § 17

Forderungskaufvertrag

- receivables purchase agreement VII 1 § 4; VII 3 § 4

form- und fristgerecht

- in accordance with procedures and deadlines V 4 § 6; V 1 § 7

fortgesetzte Zuwiderhandlung

- continuous infringement III 2 § 6; III 3 § 6; III 4 § 5

Fortsetzung

- continuation II 3 § 6; III 2 § 13; III 3 § 14; XI 1 § 35

Frachtbrief

- consignment note V 3 § 3 § 6

Franchisegeber

- franchisor II 1 §§ 1ff

Franchisenehmer

- franchisee II 1 §§ 1ff

Franchisevertrag

- franchise agreement II 1 §§ 1ff

Freigabe einer Sicherheit

- release of collateral VII 4 § 13; VII 5 § 7; VII 6 § 2

freie(n) Verfügung

- unrestricted free unlimited disposal I 5; IV 1 V; IV 4

Fremderzeugnis

- third party product II 3 § 4

Fremdfinanzierung

- financing through debt III 1 § 2

Frist

- deadline II 1 § 13; II 2 § 13; XI 2 § 7

Gebietsentwicklungsvertrag

- market development agreement III 10 §§ 1ff V 2g) V (20)

Gebietsschutz

- territorial protection II 1 § 2

Gebrauchsmuster

- utility model V 2a) § 4 (15); V 2b) § 4; V 2g) V (8); X 1 § 25

Gebühren

- fees II 1 § 9; VI 1 § 5; VI 1 § 12; X 5.2

gedecktes Risiko

- covered risk XI 1 § 25

Gefährübergang

- transfer of risk X 1 § 22

Gegenangebot

- counter offer V 3 § 1; V 4 § 1

Gegenbestätigung

- counter confirmation V 3 § 1; V 4 § 1

Gegenleistung

- consideration III 4 § 9; III 3 § 11; XI 2 § 3

Gegenstand des Unternehmens

- Corporate purpose III 2 § 2; III 3 § 2; III 4 § 2; III 5 § 3 III 5 Anl. A B; III 6 § 2; III 7 § 2; IV 3

Gegenstandswert

- value of dispute V 2g) VIII (9); IX 1 § 10

Gehalts- und Lohnerhöhung

- pay and salary increases V 2g) VIII (8)

Geheimhaltung

- secrecy confidentiality II 1 § 19; II 3 § 14; II 4 § 22; X 1 § 9; XI 1 § 10

Genehmigung

- approval II 1 § 5; V 2 § 1; X 4 § 2; XI 1 § 8

Genehmigungsanträge

- approval requests VI 1 § 8

gelieferte Ware

- goods delivered V 3 § 6; V 4 § 9

Gemeinde

- municipality V 1 § 3; V 1 § 12

gemeinschaftlich

- jointly III 1 § 3; III 2 §; III 1 § 5; X 2 § 23

geprüfter Jahresabschluss

- audited annual report III 3 § 7; V 2a) § 3

Gerätschaften

- equipment V 4 § 4

Gerichtsgebühren

- court expenses V 4 § 4

Gerichtsstand

- venue II 1 § 19; II 4 § 33; III 1 § 10; III 6 § 18 VII 4 § 12

Gesamtgläubiger

- co-creditors, joint creditors II 1 § 16; VIII 2 § 7

Gesamtgrundschuld

- collective (common) land charge VII 3 § 5

Gesamtrechtsnachfolger

- successor(s) (of the debtor) II 1 § 5

Gesamtschuldner

- co-debtors joint debtors II 2 § 16

Gesamtvergütung

- overall remuneration V 20 § 4; XI 1 § 4

Gesamtvertretungsmacht

- joint signature power, joint power of representation I 6; IV 3 § 3

Geschäftsadresse

- business address I 1; I 4; I 5; I 7; V 1 1; VII 3 § 1; VII 5 2

Geschäftsanteile

- shares III 2 § 3; III 1 § 4; VII 1 § 4

Geschäftsbedingungen widersprechen

- to object to business terms V 3 § 1; V 4 § 1

Geschäftsbereich des Sponsors

- sponsor's area of business XI 3 § 4

Geschäftsbetrieb

- business operations, business facilities II 1 § 5; III 3 § 6; V 1 § 5

Geschäftsführer

- managing director, general manager, director II 3 § 6; III 2 § 7; VIII 4 § 1

Geschäftsführeranstellungsvertrag

- employment agreement of managing director VIII 2 §§ 1ff

Geschäftsführung

- general management, management III 1 § 5; III 7 § 13; V 8 IV; VIII 1 § 10

Geschäftsjahr

- fiscal year III 1 § 16; II 2 § 10; III 1 § 16; VIII 3 § 4

Geschäftsordnung

- modus operandi III 5 § 9; III 3 § 6; VIII 2 § 2

geschlossene Kette von Abtretungserklärungen

- uninterrupted chain of assignments V 2g) I (8)

Geschmacksmuster (jetzt: Design)

- registered design V 2g) V (16)

Gesellschaft

- company II 2 § 4; II 7 § 8; II 1 § 16;
VIII 2 § 5

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

- company limited by shares III 1 § 1 IV 2 § 1

Gesellschafter

- shareholder partner II 2 § 4; II 1 § 11 VII 3 § 5

Gesellschafterausschuss

- shareholder committee V 2g) I (5)

Gesellschafterbeschluss

- shareholders' resolution II 3 § 6; II 3 § 16;
III 6 § 4; III 4 § 11

Gesellschafterdarlehen

- shareholders' loan II 3 § 4; III 1 § 4;
V 2g) I (13)

Gesellschafterversammlung

- shareholders' meeting III 1 § 7; III 2 § 7;
III 5 § 7; VIII 1 § 3

Gesellschaftsgewinn

- dividend VII 3 § 4; VII 3 § 8

Gesellschaftskapital

- equity of company III 1 § 7;
III 2 § 7; III 2 § 8

Gesellschaftsvertrag

- shareholders' agreement, articles of incorporation, articles of association, by-laws, statutes (jeweils bei Kapitalgesellschaften) partnership agreement (bei Personengesellschaften)
III 1 §§ 1 ff; III 2 §§ 1 ff; III 3. -33 1 ff;
III 4 §§ 1 ff;
VII 5 §§ 1 ff III 6 §§ 1 ff III 7 §§ 1 ff III 8 §§ 1 ff

Gesellschaftszweck

- corporate purpose III 2 § 2; III 3 § 2;
III 4 § 2; III 6. § 2

gesetzliche Gliederungs- und Bewertungsvorschriften

- statutory provision on format and valuation
III 2 § 8; III 3 § 9

gesetzliche Verjährungsfrist

- statutory prescription period V 2a) § 5;
V 2b) § 14

Gesponserte

- sponsored XI 3 §§ 1 ff

Gewährleistung

- warranty II 3 § 7; II 3 § 16; VII 2a) § 4;
V 3 § 7; V 4 § 8; VI 2 § 9; VII 3 § 6

Gewährleistung und Zusicherung

- representations and warranties V 1 § 4

Gewährleistungsanspruch

- warranty claim V 2b) § 11

Gewährleistungsfrist

- warranty deadline, warranty term II 1 § 16;
XI 3 § 4

Gewerbeanmeldung

- filing for business registration V 2g) IV (2)

Gewerbebetrieb

- business enter-prise I 1; VI 1 § 8; VI 3 § 2

Gewerbezweig

- type of business I 2; I 4; I 5; IV 1

gewerbliche Schutzrechte

- intellectual property rights II 1 § 11

Gewinn- und Verlustrechnung

- profit and loss account II 2 § 10; V 9 § 4

Gewinnansprüche

- dividend claims III 2 § 6; VII § 4

Gewinnausschüttung

- distribution of profits dividends III § 9;
V 28 § 4

„Gewinn vor Steuern“

- “profit before tax“ V 2d) (2.3.)

gewöhnlicher Geschäftsbetrieb

- ordinary course of business III 3 § 7;
III 4 § 10; V 2a) § 3; V 2b) § 1; V 2b) § 13

Gläubigerbegünstigung

- fraudulent preference of creditors I 2; I 4; I 5;
IV 1

grob fahrlässig

- gross negligent I 2 § 13; IV 1; V 3 § 5;
V 4 § 6; VIII 1 10; VIII 4 § 4; IX 2 § 9

Grundbuch

- land register V 2 § 10; V 13 § 4; VII 2 § 5

Grundbuchamt

- land registry authority V 2 § 10; VII § 6

Grundbucheintragung

- entry in the land register V 1 § 11; V 1 § 2

Grundbucheintragungskosten

- costs of entry in the land register V 1 § 11;
V 1 § 2

Grundbuchlöschungskosten

- costs of deletion in the land register V 1 § 10

Gründe die von einer Person nicht zu vertreten sind

- reasons beyond the control of sb. II 3 § 16;
II 4 § 18; V 3 § 5; VI 1 § 6; X 1 § 15

Gründungsaufwand

- Funding of Incorporation III 5 § 7; IV 21 (V)

Grunderwerbsteuer

- real estate transfer tax V 1 §§ 10 12; V 2a) II

Grundgehalt

- base salary VIII 1 5

Grundkapital

- Share Capital I 4; II 1 § 16; III 6 § 4; III 7 § 4

Grundmietzeit

- base lease term VII 3 § 1

Grundpfandrecht

- land charge III 1 § 9; V 1 §§ 3 9

Grundsätze ordnungsgemäßer Buchführung

- GAAP V 2a) § 3; V 2a) § 4 (9); V 2a) § 12;
V 2b) § 13

Grundschuld

- land charge VII 5 §§ 1 ff; XI 4 IV (4)

Grundschuldgläubiger

- creditor of the land charge V 1 § 9

Grundschuldbrief

- letter certificate of land charge VII 1 § 2

Grundstückseigentümer

– owner of the land VI 1 § 2; VI 1 § 12

Grundstückskaufvertrag

– real estate sale and purchase agreement
V 1 §§ 1 ff

Gründung

– incorporation I 2; III 2 § 14; III 4 § 16 III 5

Gründungskosten(-aufwand)

– costs of establishment, costs of incorporation
II V § 7 § 19; IV 1 (V)

Grundwasserverunreinigung

– ground water pollution V 1 § 4

Guthaben

– credit balance III 7 § 9; VII 6 § 3

Haftpflichtversicherung

– liability insurance II 1 § 13; V 4 § 7; X 4 § 6;
X 4 § 7

Haftung

– liability II 1 § 13; II 4 § 11; III 5; IV 3 § 1;
V § 7; VI 3 § 2; VIII 4 § 4

Haftungsentlassung

– discharge from liability II 1 § 16

Haftungsfreistellung

– indemnification from liability II 1 § 13

Halbfertigprodukt

– semi-finished product V 2a) § 4 (11);
V 2b) § 13

Handelsbezeichnung

– trade name II 1 § 11

Handelsgeschäft

– commercial business, commercial trading
II 1 § 1; VII 2 § 12

Handelsregister

– trade register II § 1; III 1 § 16; VI 2 (a.E.);
VII 3 § 1; XI 4 IV (1)

Handelsregisteranmeldung

– filing with the trade register I 2 III; I 4 IV;
I 5; VI 2 (a.E.)

Handelsregisterauszug

– copy of the trade register V 2) § 4 (22);
V 2g) I (1); VII 1 (Anl. 1); XI 4 IV (1)

Handelsvertreter

– sales agent II 2 § 1; II 2 § 2

Händlerrabatt

– dealer's discount II 3 § 12

Hauptversammlung

– general meeting II 6 § 4; III 6 § 6; III 6 § 17;
III 7 § 15

Hersteller

– manufacturer III 3 § 3; III 3 § 7; III 3 § 11;
V 3 § 9 X 5 11

höchstpersönlich

– strictly personal II 1 § 16; X 6 1.4; X 2 § 3;
XI 3 § 5

höhere Gewalt

– force majeure V 1 § 10; XI 1 § 30

immaterielle Einzelwirtschaftsgüter

– intangible assets III 3 § 13

Immobilie

– real estate V 1 § 3; V 1 § 4 V 1 § 12

in Wettbewerb treten

– to engage in competitive activities III 2 § 6;
III 3 § 6

Inbesitznahme

– repossession II 1 § 17

Inbetriebnahme

– start of operations VI 1 § 12; X 1 § 1;
X 1 § 19

Industrie- und Handelskammer

– Chamber of Industry and Commerce I 2;
II 2 § 7; IV 1 (I); V 1 § 6; XI 1 § 7

Informationsaustausch

– exchange of information XI 2 § 2

Informationsrecht

– right to information VI 6 § 9

Inkasso

– recovery V 2a) § 4 (10)

Inkassomaßnahmen

– recovery proceedings V 2a) § 4 (10)

inländisch

– domestic I 2 IV; I 3; I 4; II 2 § 5 (15);
V 20 § 4; V 1 § 9; VI 2a) § 4 (20)

Inland

– home country I 2 II; IV ; II 1 III 5; IV 1 II

Insolvenzordnung

– Insolvency Act XI 4 IV (5)

Insolvenzstraftat

– (criminal offense of) fraudulent bankruptcy
I 2 III; I 4 II; III 5 B; IV 1 II

Insolvenzverfahren

– insolvency proceedings I 2 II; II 1 § 17;
III 2 § 11; III 3 § 12; III 4 § 6; V 3 § 8;
VI 4 § 7; VII 3 § 7; VII 4 § 11

Insolvenzverfahren beantragen

– to file for bankruptcy (US: Chapter Eleven)
III 8 § 10; VII 3 § 8

Insolvenzverschleppung

– fraudulent bankruptcy I 2 I; I 4 IV; I 5 (a.E.);
IV 1 II(4)

Instandhaltung

– maintenance VI 1 § 9; VI 3 § 5; X 1 § 6

Instandsetzung

– repair VI 1 § 10; VI 3 § 5

Inventar

– inventory V 2b) § 1; VI 2 § 10; XI 4 I (4)

Irreführend

– misleading V 2a) § 4 (29); V 2b) § 13 (14);
V 2f) 5

Jahresabschluss (geprüft/testiert)

– annual report (audited certified) II 1 § 10;
III 3 § 7; III 4 § 10

Jahresfehlbetrag

– annual deficit III 2 § 8; III 3 § 9; III 9 § 3

Jahresüberschuss

- annual surplus III 2 § 8; III 3 § 9; III 6 § 17; III 9 § 2

juristischer Rat

- legal advice II 2 § 11; II 4 § 4

Kalenderjahr

- calendar year II 2 § 16; III 1 § 1 III 2 § 14; III 3 § 16; III 4 § 16; III 6 § 5; III 7 § 3; V 2g) VIII (1); VI 1 § 5; VI 2 § 3 VI 2 § 4; VIII 1 7

Kapitalerhöhung

- share capital increase III 4 § 11; III 6 § 4; III 7 § 4 IV, 4 § 1; VII 3 § 3; VII 3 § 5

Kapitalerhöhungsbeschluss

- resolution on a share capital increase IV 4 (a.E.)

Kapitalherabsetzung

- capital decrease VII 3 § 4

Kapitalkonto

- capital account III 2 § 4; III 8 § 3

Kardinalpflicht

- material obligation II 1 § 13; X 2 § 6; X 3 § 4; X 5 12.1

Käufer

- buyer purchaser V 1 §§ 1 ff; V 2 §§ 1 ff

Käufer ist verpflichtet ...

- the buyer shall ... the buyer agrees to ... the buyer undertakes to ... V 3 § 6 V 3 § 10

Kaufmann

- merchant, businessman, trader I 1; I 5; I 6; II 1 § 4; II 1 § 13; II 2 § 2; VI 2 § 4; VII 4 § 4 VII 6 § 4; XI 4 V (4)

Kaufoption

- purchase option VI 3 § 6

Kaufpreis

- purchase price V 1 § 3; V 2a) § 2; V 2b) § 11 VI 2 § 8; X 4 § 1

Kaufpreianpassung

- adjustment of purchase price V 1 § 3

Kaufpreisforderung

- purchase price claim V 3 § 8

Kaufpreisrate

- instalment of the purchase price V 2a) § 1

Kaufvertrag

- sale and purchase agreement V 1; V 2a); V 2b) VII 1 (a.E.)

Kaution

- security deposit II 2 § 9; VI 1 § 6

Kennzeichen Kennzeichnung

- sign label II 4 § 6; II 4 § 20; V III § 4; VI 4 § 6; XI 3 § 2

Kommanditgesellschaft

- limited partnership III 3 §§ 1 ff

Kommanditist

- limited partner III 2 § 11; III 3 § 3; III 3 § 7; III 3 § 1

Kommissionsvereinbarung

- commission agency agreement III 3 § 4

Komplementär

- general partner III 3 §§ 5 ff

Konkurrenzschutz

- territorial protection VI 1 § 2

Konkurrenzunternehmen

- competitive entity II 2 § 6; VIII 2 § 10; VIII 3 § 7

Kontenrahmen

- standard of accounts II 2 § 10; II 8 § 4 V 3 § 9; VII 2 § 1; VII 6 § 3

Kontokorrent

- current account II 4 § 8

Kontinuität

- continuity II 2 § 17; II 4 § 15; VI 2a) § 3; V 2a) § 4 (9); V 2b) § 12; V 2b) § 13; VI 2 § 8

Kontrollrecht

- control right II 2 § 10; III 8 § 8

Konzession

- consession permit II 2 § 4; VI 1 § 2; VI 1 § 12

Kooperationsverträge

- co-operation agreements V 2a) § 4 (20)

Kosten und Abschriften

- costs and copies I 2 V

Kredit

- loan III 8 § 4; V 2g) IX (3) VI §§ 1 ff

Kreditaufnahme

- raise of loan III 4 § 7

Kreditgewährung

- grant of loan III 6 § 9

Kreditlinie

- credit line VII 2 § 1 ff

Kreditunterlagen

- loan documentation VII 1 § 6

Kreditwürdigkeit

- creditworthiness V 3 § 8

Kundendienststrichlinie

- customer service directive II 3 § 7

Kündigungsfolgen

- effects of termination II 2 § 17

Kündigungsrechte

- termination rights II 1 § 9; II 4 § 30; VII 2 § 3

Kündigungsfrist

- notice period II 3 § 15; II 6 § 18; V 2a) § 4 (20); V 2f) 8; V 2g) VII (5); VI 2 § 6; VII 1 10; VIII 6 § 4

Laboruntersuchung

- laboratory testing V 4 § 4

Lagebericht

- management report III 6 § 10; III 6 § 16; III 7 § 9; V 2a) § 4 (9); V 2b) § 13 (8); V 2g) IX (1)

Lageplan

- zoning plan VI 1 § 1

Lagerung

- storage III 1 § 5; V 2g) IV (4); V 4 §§ 4 ff;
XI 1 § 10; XI 1 §§ 14 f

Lagerungsstätte

- storage facility V 2g) IV (5)

Landgericht

- district court III 1 § 10 III 1 § 4; XI 4 VI (2);
XI 5 § 6

laufendes Konto

- current account III 2 § 4; III 2 § 8; III 3 § 8;
III 4 § 7; VI 1 § 3; VI 2 § 1; VI 7

Laufzeit

- duration term II 1 § 2; II 6 § 31; VI 3 § 1;
VII 1 § 3; VII 4 § 7; X 3 § 6; XI 3 § 6

Leasinggeber

- lessor VI 3 §§ 1 ff

Leasinggut

- leased equipment VI 3 §§ 1 ff

Leasingnehmer

- lessee VI 3 §§ 1 ff

Leasingraten

- lease payments VI 3 §§ 1 ff

Leasingvertrag

- lease agreement VI 3 §§ 1 ff
- unter Lebenden
- inter vivos III 1 § 6; III 3 § 14; III 4 § 4

Lebenshaltungskosten(index)

- consumer price (index) VI 1 § 5; VI 2 § 4

Lebensmittelkennzeichnungsrecht

- food labelling laws V 3 § 4

Lebensmittelvorschriften

- food laws V 4 § 2

Leistungsverweigerung

- suspension of performance II 1 § 9

leitende Angestellte

- executive employees V 2g) VIII (7);
XI 4 II (1)

Letztverbraucher

- customer II 1 § 9; II 1 § 14

Lieferant

- supplier II 1 § 5; V 2b) § 13 (9);
V 2g) VII (1); V 3 § 6; V 4 § 1 V 4 §§ 4 ff;
VI 1 § 5; VI 3 § 1; VI 6 § 2; XI 2 § 2

Lieferantenkontokorrent

- supplier current account III 4 § 7

Lieferbedingungen

- terms of supply II 2 § 6; II 3 § 12

Lieferhemmnisse wegen höherer**Gewalt**

- inability of supply as a result of force majeure V 3 § 5

Lieferschein

- delivery note V 3 § 6

Lieferzeit

- delivery time V 3 § 2

Liquidation(serlös)

- liquidation (proceeds) III 1 § 6

Listenpreis

- listed price II 3 § 12

Lizenzgeber

- licensor II 4 §§ 1 ff

Lizenzgegenstände

- licensed products II 4 §§ 1 ff

Lizenzgewährung

- grant of licence II 4 §§ 1 ff

Lizenznehmer

- licensee II 4 §§ 1 ff

Lizenzvermerk

- license legend II 1 § 5

Lizenzvertrag

- license agreement II 4 §§ 1 ff

Löschungsbewilligung

- deletion request V 1 § 8; VII 5 § 7

Mahnung s. Abmahnung**Mängel**

- fault defect deficiency II 4 § 11; V 1 § 5;
V 4 § 6; VI 2 § 3; X 2 § 6; XI 1 § 18

Mängel- oder Fehlleistungen

- Non-material defects or faults VI 1 § 3

Mängelbeseitigung

- correction removal of defects V 3 § 7

Mängelbeseitigungsarbeiten

- works to cure deficiencies V 1 § 4

Mannmonate

- man moths II 4 § 10

Manteltarif

- framework tariff collective wage II 1 § 8

Marke

- trademark II 1 § 1; V 2a) § 4 (15); XI 1 § 25;
XI 5 §§ 1 ff

Markeneintragung

- trademark registration V 2g) V (9)

Markenprodukt

- branded product VI 4 § 1

Markenverletzung

- trademark infringement II 1 § 11

Mehrheit der abgegebenen Stimmen

- majority of votes cast II 1 § 6; II 2 § 7;
II 3 § 8; II 4 § 11; II 6 15; II 7 § 15

Mehrpersonengesellschaft

- company with several shareholders II 5 B

Mietanpassung

- rent adjustment V 1 § 5; V 2 § 4

Miete

- lease payment V 1 § 5; V 2 § 4

Mietgegenstand

- the premises V 1 § 1 ff

Mietminderungsrecht

- right of reduction of rent payments V 1 § 12

Mietvertrag Mietverhältnis

- lease agreement II 1 § 4; V 1 § 6; V 1 §§ 1 ff

Mietzeit

- lease term V 1 § 4

Mietzweck

- purpose of lease V 1 § 3

Mindestdeckungssumme

- minimum coverage amount II 1 § 13; V 4 § 7

Mindestlizenzgebühr

- minimum royalty II 4 § 13

mit Eintragung wirksam werden

- to come into full force and effect upon registration IV 3 § 7

mit Wirkung zum

- effective as of I 5; III 3 § 15; IV 2 § 1;
V 2b § 8; VIII 2 § 1

Mitbestimmung

- co-determination V 2g) I (4)

Mitfinanzierung

- co-financing II 1 § 9

Mitgesellschafter

- co-shareholder II 1 § 4; III 1 § 7; III 3 § 7; III 4 § 10

Mithaft

- co-liability, joint liability II 1 § 16; III 1 § 3

Mitteilung

- notice II 1 § 5; II 1 § 15; II 2 § 2; II 2 § 3;
II 2 § 6; II 4 § 23; III 3 § 7; III 3 § 10; III 6 § 7;
V 2a) § 1 V 2a) § 7; V 2b) § 16 VII 3 § 13;
IX 1 § 12; X 1 § 6; X 5 12.1

mittelbare Versorgungszusage

- indirect pension commitment V 2a § 4 (12)

monatliche Leasingrate

- monthly lease payments VI 2 § 3

Monatsbruttomiete

- gross monthly rent VI 1 § 6

mündliche Nebenabreden

- verbal side arrangements VI 3 § 10;
XI 2 § 11; XI 3 § 8

Muster

- sample V 4 § 4; XI 1 § 17

Musterprotokoll

- Standard Form for Minutes III 5 Anl. A B

Musterzeichnung

- specimen drawing V 2b) § 4

nach der Staffelmethode

- on an equated basis III 2 § 4

Nachfolge (von Todes wegen)

- succession upon decease III 1 § 7; III 2 § 13;
III 3 § 14

Nachfrist

- grace period II 1 § 4; V 3 § 5; VI 1 § 4

Nachschuss

- additional contributions III 3 § 9

Nachweis

- evidence proof I 4 IV; II 2 § 5; IV 3 (a.E.);
V 1 § 3; V 2a) § 1; V 2g) II (3); V 4 § 7;
VI 1 § 3; VI 2 § 3; VII 4 § 8; VIII 4 § 2

nachweislich

- provable XI 1 § 24

nachvertragliche Pflichten

- post contractual duties obligations II 4 § 29;
VII 2 § 12

Nebenabrede

- side arrangement V 1 § 6; VI 1 § 12; VI 3 § 10; VII 3 § 6; X 1 § 10; XI 2 § 12; XI 3 § 8

Nebenkosten

- ancillary costs II 2 § 5; VI 1 § 6; VII 6 § 3

Nebenkostenvorauszahlungen

- monthly prepayments for ancillary costs
VI 1 § 6

Nebenleistung

- ancillary service ancillary payment II 2 § 5;
V 1 § 3; VII 5 §§ 2 ff

Nebensponsor

- subordinate sponsor XI 3 § 4

Negativbescheinigung

- Certificate of waiver V 1 § 10

Netto-Gesamtvergütungsbetrag

- overall net remuneration XI 2 § 6

Neubestellung (eines Geschäftsführers)

- Re-Appointment of (a director) I 5, 1 6

Neufeststellung des Gesellschaftsvertrages

- Re-enactment of the shareholders' agreement
IV 2 § 4

nicht ausschließlich

- non-exclusive II 1 § 4; VII 8; X 1 § 10;
XI 2 § 7; XI 2 § 10; XI 3 § 8

Nichtigkeitsklagen

- actions for avoidance/nullity II 1 § 11

Niederlassung

- branch I 3; I 4

Nießbrauch

- usufruct II 2 § 9; III 3 § 10

Notar

- notary I 1–7; IV 1–4 , V1; V 2a);
V 2b) VII 3; VII 5

Notariatsangestellte

- notary's employee (s. Notar)

Nutzen

- benefit II 2 § 9

Nutzung von Marken

- use of trademarks II 1 § 11

Nutzungsrecht

- right to use II 1 § 4; II 1 § 11;
V 2a) § 4 (13) V 2b) § 4; VI 1 § 1; X 2 § 4;
X 4 § 3

Nutzungsvertrag

- utilisation agreement V 2g) V (18 19)

Oberlandesgericht

- high court, higher regional court IX 1 § 3;
IX 1 § 14

Obmann

- chairman IX 1 § 5

offen gelegte Informationen

- information directly or indirectly disclosed
II 1 § 19; VIII 1 1

Offenlegung

- disclosure III 7 § 10; V 2d) 5; V 2g) I (7); VII 1 § 5; VII 1 11; VIII 5 (Anl. 1); X 1 § 9 XI 3 § 8

Offenlegungsvorschriften

- disclosure requirements V 2a) § 7; V 2b) § 16

öffentliche Abgaben, Lasten und Steuern

- public levies, duties and taxes V 3 § 3 VI 2 § 5; XI 4 IV (6)

öffentliche Versorgungsunternehmen

- public utility suppliers VI 1 § 5

Öffentlichkeitsarbeit

- public relations II 1 § 5; II 1 § 9M

Offene Handelsgesellschaft

- general partnership I 7; III 3 §§ 1 ff IV 3

Option

- option II 1 § 17; III 4 § 4; VI 1 § 3; V 2f) 4; VIII 3 § 6

ordentliche Kündigung

- ordinary termination II 1 § 2; II 3 § 15; VIII 6 § 3c; X 6 6.10

ordnungsgemäß gegründet und bestehend

- duly organised and existing V 2a) § 4; XI 5 III (4)

Organschaft (steuerlich)

- fiscal unity V 2a) § 4

Partei party (siehe Vertragspartei)**Patent**

- patent II 4 § 1; V 2b) § 4; V 2g) V (1–7); VIII 1 14; XI 1 § 25; XI 5

Patronatserklärung

- letter of comfort V 2a) § 4 (10); V 2b) § 13 (9); V 2g) IX (5); VII 8

Pauschalwertberichtigung

- general write offs V 2b) § 4 (10)

Pensionsplan

- pension plan V 2g) VIII (6)

Pensionsrückstellungen

- pension reserves V 2a) § 4 (12); V 2b) § 13 (5)

Persönlich haftender Gesellschafter (Komplementär)

- general partner III 2 § 7 III 3 §§ 3 ff; III 6 § 13; IV 4

Personengesellschaft

- partnership III 1 §§ 1 ff; III 2 §§ 1 ff; III 5 (Anl. A und B)

Personenschaden

- personal injury II 1 § 13; V 4 § 7; VIII 1 10; X 2 § 6; X 3 § 4; XI 1 § 7; XI 3 § 3

Pfandgläubiger

- pledgee VI 3 §§ 1 ff

Pfandobjekt

- charged asset, pledged property VI 3 §§ 1 ff

Pfandrecht

- lien VI 3 §§ 1 ff

Pfändung

- seizure III 1 § 7; V 3 § 9; VII 3 § 8; VII 4 § 9

Pfandverwertung

- enforcement of pledged property VII 3 § 8

Postanschrift

- postal address VI 1 § 1

Präambel

- introduction, preface, preamble, recital II 1; XI 5

Präsident der Industrie- und Handelskammer

- President of the Chamber of Industry and Commerce II 2 § 7 V 1 § 5; XI 2 § 7

Presseerklärung herausgeben

- to issue a press statement V 2a) § 7; V 2b) § 16

Pressekonferenz

- press conference XI 3 § 3

Prinzipal

- principal II 2 §§ 1 ff

Produkthaftpflicht

- product liability II 1 § 13; V 2g) VII (6); V 4 §§ 6 f

Produkthaftung V 4 § 6; VI 3 § 2**Produktprogramm**

- product range XI 3 § 2

Prokurist

- procurist holder, authorised representative, proxyholder I 3; I 4 III; I 6

Protokoll

- minutes III 6 § 10; IV 4 (a.E.); X 3 § 2; XI 1 § 10

Provisionsanspruch

- commission claim II 2 § 4

prüffähiges Flächenaufmass

- assessable space valuation V 1 § 3

Prüfungsbericht

- audit report III 2 § 8; III 3 § 9; III 4 8; III 6 § 16; V 2g) IX (1)

pünktliche Bereitstellung

- available on time V 3 § 5

Qualitätsmindestanforderungen

- minimum quality requirements XI 2 § 2

Qualitätssicherungsrichtlinien

- quality assurance guidelines XI 2 § 2

Rabatt

- discount II 2 § 5; II 3 12; II 4 § 12; VII 4 § 4

Rahmenkreditvertrag

- master facilities agreement VII 2 §§ 1 ff

Rang

- ranking V 1 § 3; VII 5 § 2; VI 5 § 8; XI 4 IV (4)

räumen

- to vacate, to clear XI 1 § 16

Räumlichkeiten

- premises II 1; II 1 § 5; VI 1 § 1; VI 1 § 9; X 1 § 6; XI 2 § 1

Rate

- instalment III 1 § 9; III 2 § 12; III 3 § 13; III 4 § 14; III 8 § 10; V 2a) § 1; V 2b) § 11; VI 2 § 4; VII 2 § 5; VIII 1 § 5; XI 3 § 3

Rechnung (handeln auf eigene –)

- account (acting on one's own account) II 1 § 4; VI 1 § 5; VI 2

Rechnungsabgrenzungsposten

- accrued and deferred items V 1b) § 1

Rechte und Pflichten

- rights and obligations II 1 § 15; III § 8; VIII 2 § 9; VIII 5 § 4; XI 3 § 7; XI 4 IV (1); XI 5 § 4

Recht zur Aufrechnung, Zurückbehaltung oder Minderung

- right to set-off, retention or reduction II 1 § 9; V 3 § 8

rechtliche Stellungnahme

- legal opinion XI 4 § § 1 ff

rechtlich unbedenklich

- without legal implications, legally permissible II 1 § 11

rechtmäßiger Eigentümer

- lawful owner VII 3 § 6

Rechtsanwaltsgebühren

- attorney's fees II 1 § 9

Rechtsbehelfe einlegen

- appeal against V 2a) § 6; VI 1 § 2; V 2a) § 7; V 2b) § 16V 4 § 2; VII 3 § 5; X 5 I

Rechtsgeschäft

- legal transaction I 2 II; II 1 § 13; II 4 § 11; XI 5 V (9)

rechtskräftig

- conclusive II 1 § 9; II 3 § 17; II 4 § 12; III 1 § 12; III 3 § 13; III 4 § 15; VI 1 § 2; VI 1 § 12; VI 3 § 2; VII 1 § 5; VIII 5 § 5; XI 1 § 25; XI 3 § 7

Rechtsverletzung

- infringement II 3 § 14

Rechtsweg

- court proceedings II 2 § 7; XI 1 § 1; XI 1 § 45

rechtswidriger Gebrauch von Marken

- illegal use of trademarks II 1 § 11

Rechtswegausschluss

- exclusion of ordinary court proceedings XI 1 § 1; IX 2; XI 1 § 45

Registerakten

- registration files I 3 (a.E.)

Registergericht

- registrar I 1–7

Registernummer

- registration number V 2a) (Präambel)

Regress beschränken

- to limit recourse XI 1 § 7

Regressverzicht

- waiver of recourse XI 1 § 7

Reise- und Aufenthaltskosten

- travel and entertainment expenses XI 1 § 6

Rentabilitätsgarantie

- guarantee on profitability II 1 (Präambel)

Richtlinie

- directive guideline standard II 1 § 5; II 3 § 7; VIII 1 § 9; VIII 2 § 6

Rohstoff

- raw material V 2a) § 4 (11); V 2b) § 13

Rückgabe des Leasingguts

- return of the leased equipment VI 3 § 9

Rückerstattungsanspruch

- re-transfer claim V 1 § 4

Rückkauf von Geschäftsanteilen

- repurchase of shares V 2g) V (11)

Rücklagen (gesetzliche –)

- reserves (statutory reserves) II 3 § 4; III 3 § 9; III 3 § 13; III 9 § 2

Rücklagenkonto

- reserve account III 2 § 4; II 3 § 4

Rückstellung

- provision V 2a) § 4 (9); V 2b) § 5 V 2b) § 13 (9); V 2g) VIII (6)

Rücktritt vom Vertrag

- rescission withdrawal from agreement V 3 § 5; V 3 § 9; VI 1 § 11; X 5 11

Rückzahlung

- repayment refund V 2a) § 4 (6); V 2a) § 4 (25); V 2g) I (13 16); VII 1 § 3; VII 1 § 7; VII 2 § 4; VII 8; X 5 7.2.; X 6 4.2

Rüge eines Mangels

- objection to a defect V 3 § 6; VII 3 § 2

Sacheinlage

- contribution in kind III 1 § 2; III 4 § 3; IV 1 I; IV 4

Sachgründungsbericht

- report on incorporation through non-cash contributions IV 3 7; V 2g) I (6)

sachlich gerechtfertigter Grund

- valid reason V 3 § 7

Sachmangel

- defect VI 2a) § 4 (3); V 1 § 5; V 3 § 6; V 4 § 8; XI 1 § 18

Sachmängelbeseitigung

- correction of defective material V 3 § 7; X 5 11

Sachschaden

- damages to property, damages in kind II 1 § 13; V 4 § 7

Sachschadensversicherung

- property damage insurance II 1 § 13

Sachzusammenhang

- context II 1 § 1; XI 4 3

Saldenliste

- balance summary II 1 § 10

salvatorische Klausel

- partial invalidity clause, severability clause
II 1 § 19; VI 2 § 11; VII 1 § 18; VII 4 § 15;
VIII 3 § 17

Saldo

- balance III 2 § 12; III 3 § 13; III 8 § 3;
III 8 § 10; V 3 § 9; VII 1 § 3; X 5 6.10

Satzung einer Aktiengesellschaft

- Shareholder Agreement for a Public limited
Company III 6 §§ 1 ff; III 7 §§ 1 ff

Schadensereignis

- incident II 1 § 13; VI 1 § 10; XI 1 § 7

Schadensersatz

- damage compensation, compensation (for da-
mages) III 2 § 6; III 3 § 7; III 4 § 5; V 3 § 5;
V 3 § 7 VI 1 § 13; X 5 12; X 6 6.7

**Schadensersatzansprüche aus Nichterfüllung
oder Verzug**

- compensation for breach of contract or
default II 1 § 5; VI 2a) § 5; V 2b) § 11, V3
§ 5; VI 3 § 7

Schätzwert

- best estimate value VI 2 § 10

Schiedsgericht

- arbitration panel II 2 § 7; V 2d) 6 IX 1 IX 2;
XI 1 § 45

Schiedsgutachter

- arbitration expert III; 1 § 9; III 2 § 12; III 3
§ 13; III 4 § 15; III 8 § 10; V 1 § 5

Schiedsklausel

- arbitration clause IX 2

Schiedsrichter

- arbitrator II 2 § 7; V 2d) 6 IX 1 IX 2;
XI 1 § 45

Schiedsrichter benennen

- to appoint an arbitrator II 2 § 7;
V 2d) 6 IX 1 IX 2; XI 1 § 45

Schiedsvereinbarung

- arbitration arrangement IX 1 §§ 1 ff; IX 2

Schiedsverfahren

- arbitration proceedings II 2 § 7;
V 2d) 6 IX 1 IX 2; XI 1 § 45

schlüsselfertig

- turnkey III 1 § 5; V 1 § 4; VI 1 § 3; XI 1 § 2

Schnellgastronomie

- quick service restaurants II 1 § 4

Schriftformklausel

- written form II 1 § 19; III 1 § 11; III 10 § 4;
X 5 10; VIII 5 § 12; XI 5 § 7

Schuldmitübernahme

- co-liability VI 2a) § 2

Schuldnerbegünstigung

- fraudulent preference of debtors I 1; I 4;
IV 1 II

Schutzrechte

- intellectual property rights II 1 § 11; II 4 § 1;
V 2b) § 4; X 1 § 7; X 2 § 7

Schutzrechtsanmeldung

- filing as intellectual property V 2b) § 4;
X 1 § 9; X 1 § 7

schwebend

- pending V 2g) IX (1); III 3 § 13, 3 8 § 10;
V 2a) § 4 (10); VI 2g) XI (1)

schwebender oder drohender Prozess

- pending or imminent litigation VI 2g) XI (1)

Selbstkontrahieren

- self-contracting I 2; I 7

selbstschuldnerische Bürgschaft

- surety personal collateral II 1 § 9; V 2a) § 2;
V 2b) § 11; VI 1 § 6

**sich der sofortigen Zwangsvollstreckung unter-
werfen**

- to surrender to immediate enforcement pro-
ceedings to submit to immediate enforcement
proceedings III 1 § 2; V 1 § 3

Sicherheitsbestimmungen

- safety provisions security provisions XI 1 § 7

Sicherheitsleistung

- security deposit II 1 § 9; III 2 § 11; III 3 § 13;
III 4 § 6; V 3 § 8

sicherstellen

- ensure, safeguard II 1 § 8; VI 1 § 12;
XI 1 § 15

Sicherungsgrundschuld

- land charge XI 41

Sicherungsübereignungsvereinbarung

- security transfer agreement, chattel mortgage
agreement VII 4 §§ 1 ff

Sicherungszweck

- security purpose VI 3 § 3; VI 4 § 4;
XI 4 IV (4)

Sicherungszweckvereinbarung

- security purpose agreement VI 4 § 4

Sitz (der Gesellschaft)

- registered offices (of the company) III 1 § 1;
III 2 § 1; III 13 § 1

Skonto

- discount II 3 § 13; V 3 § 3

sofern nicht zwingend vorgeschrieben

- as far as not mandatory, unless mandatory
III 4 § 10

sofortige Zwangsvollstreckung

- immediate enforcement III 1 § 2; V 1 § 3;
VI 3 § 8; VII 5 §§ 3 4

Sonderabschreibung

- exceptional depreciation III 8 § 6; V 2d) 2.3.

Sonderkündigungsrecht

- special termination right II 1 § 17; V 3 § 8

Sorgfalt

- diligence II 1 § 4; II 2 § 2; II 4 § 9; VI 2 § 5;
VII 4 § 3; XI 2 § 8; XI 3 § 2 3

Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes

- diligence of a reasonable tradesman II 1 § 4;
II 2 § 2; II 4 § 9; VI 2 § 5; VII 4 § 3

soweit nicht anders bestimmt

– unless provided otherwise III 4 § 11

Sozialleistung

– social benefit VI 2a) § 4 (20); V 2g) VIII (5); VIII 1 6

Sperrkonto

– blocked account VII 3 § 5

Spezifikations- und Leistungskatalog

– specification and service list XI 1 § 5

Sponsor

– sponsor XI 3 §§ 1 ff

Sponsorenvertrag

– sponsoring agreement XI 3 §§ 1 ff

Stammeinlage shares III 4 § 3; IV 1;

V 2a) § 4 (5)

Stammkapital

– share capital I 2; III 4 §§ 3 ff; III 5 §§ 4 f;

IV 1; IV 4; V 2a) § 1; VII 3 § 1; VIII 8 (a.E.)

Standort

– location II 1 § 4; III 10 § 3; VII 4 §§ 1 6 10

Stellplätze

– parking space VI 1 § 2

Stellvertreter

– deputy proxy II 1 § 4, III 4 § 13; III 6 § 7;
III 7 § 7; IX 2 § 2

Steuer

– tax duty, levy II 1 § 14; IV 3 § 7; IV 4 § 3;
V 2g) X; XI 4 IV (7)

Steuererstattungen

– tax refunds III 4 § 15; V 2a) § 5

Steuererklärung abgeben

– to file a tax return V 2a) § 4 (23) V 2g) X (1)

Steuerhinterziehung

– tax fraud V 1a) § 5 (4)

steuerliche Anerkennung

– validity for tax purposes V 2a) § 5 (4)

steuerliche Außenprüfung

– tax authority audit III 2 § 12; III 3 § 13;
V 2a) §§ 4 (6) 5

steuerliche Unbedenklichkeitsbescheinigung

– tax certificate of compliance V 1 §§ 3 10 12

Steuerverkürzung

– tax evasion V 2a) § 5

stichprobenweise Qualitätskontrolle

– quality check on a spot check basis V 3 § 6

Stichtag

– key date III 1 § 9; V 2a) §§ 2 3 4;
V 2b) §§ 4 ff; VI 2 § 3; VIII 1 7

Stichtag

– Eigenkapital

– key date equity 2a) §§ 2 3

Stichtag-Abschluss

– key date accounts V 2a) § 3

stille Gesellschaft

– silent partnership III 8 §§ 1 ff

Stimmbindungsvereinbarung

– co-voting arrangement V 2g; I (7); VII 3 § 5

Stimmenmehrheit

– majority of votes III 6 §§ 5 8 15; III 7 § 8;
IX 1 § 11

Stimmrechte ausüben

– to exercise voting rights III 6 § 14

Straftat

– criminal offence I 2; I 5; III 5 (a.E.);
VIII 1 10

Streitbeilegungsregeln

– dispute settlement scheme V 1 §§ 3–5;
X 5 15

Streitbeilegungsverfahren

– dispute resolution scheme V 1 §§ 3–5;
X 5 15

Streitigkeit

– dispute II 1 § 19; II 2 § 7; II 4 § 37; III 1 § 10;
III 6 § 18; III 10 § 4; V 1 § 6; V 2a) § 8;
V 2b) § 17; V 2f) 7; V 3 § 11; V 4 § 9;
VI 3 § 10; IX 1 § 1; IX 2; XI 1 § 45

Streitwert

– dispute value II 2 § 7; V 2g) XI (1 2)

... Streitwert von mehr als ...

– amount in dispute of more than ...
II 2 § 7; V 2g) XI (1 2)

strikte Beachtung

– strict compliance II 1 § 5

Summen- und Saldenliste

– turnover balance II 1 § 10

Systempflege

– system maintenance V 2g) V (21)

Tagesgeschäft

– day-to-day business II 1 § 8

Tarifverträge

– tariff arrangements, collective agreements,
bargaining agreements V 2a) § 4 (20);
V 2g) VIII (10); X 5 § 6; X 6 § 5 Anl. 1

Tarifvorgaben

– tariff guidelines II 1 § 8

Teilbetrag

– portion V 1 § 3

Teilnichtigkeit

– partial invalidity II 4 § 32

teilweise Unwirksamkeit

– partial invalidity II 1 § 19; II 4 § 32;
III 1 § 11; III 2 § 15; III 3 § 17; III 4 § 17;
III 8 § 12; V 2a) § 8; V 2b) § 17; VI 1 § 12;
VI 2 § 11; VI 3 § 10; VII 1 § 18; VI 3 § 10;
VI 4 § 15; VII 2 § 11; X 1 § 10; X 4 § 5;
XI 2 § 12 X 3 § 8

teilweise Zahlung

– partial payment V 1 § 8

testierter Jahresabschluss

– certified annual report II 1 § 10; III 3 § 7;
III 4 § 10

Tilgungsleistungen

– repayments VII 1 § 3

Tochtergesellschaft

- subsidiary II 1 § 1; III 3 § 2; III 4 § 2; III 6 § 2; V 2b) § 3; V 2g) I (22)

Transportversicherung

- transport insurance V 3 § 5

Treuhand

- trust II 1 § 4; VII 3 § 5; XI 4 IV (5)

treuhänderisch

- on trust II 1 § 4; VII 3 § 5; XI 4 IV (5)

Treuhandverhältnis

- trust arrangement II 1 § 4; XI 4 IV (5)

Überarbeitung

- revision II 1 § 5

Übergabe des Mietgegenstandes

- transfer of the premises VI 1 § 3

Übergabebereitschaft

- readiness to deliver X 1 § 3; XI 1 § 10

Übergabeprotokoll

- minutes of transfer VI 1 § 3

Überlassung von Ausrüstung

- supply of equipment XI 3 § 2

Übernahmeerklärung

- subscription notice III 3 § 14; IV 1 § 1, 5 2g; I (6)

Übernahmerecht

- takeover right II 1 § 17; III 3 § 14

Übertragung des Eigentums

- transfer of ownership, transfer of title V 2b) § 8

Übertragbare Krankheiten

- communicable diseases II 1 § 5

Umlaufvermögen

- current assets V 2a § 4 (14); VI § 8; VII 4 § 16; XI 4 1 3 V(1–3)

Umsatz

- turnover sales II 1 § 5; II 4 § 12; V 2g) VII (2 5 8) VIII (7)

Umsatzsteuer

- value added tax (VAT) II 1 §§ 9 14; II § 12; II 6 § 10; V 1 § 3; V 2b) § 11; V 2f) 4; VI 3 § 1; VII 4 § 12; VIII 5 § 9; X 1 § 5; X 2 § 4

Umsatzsteuererstattungsanspruch

- value (pre-) added tax refund claim V 1 § 3

Umwandlungsbericht

- transformation report IV 3 § 5

Umwandlungsvereinbarung

- transformation agreement IV 3 § 5

Umweltbeauftragter

- environmental commissioner V 2g) IV (8)

umweltgefährdend

- hazardous V 2a) § 4; V 2g) IV (4 5)

Umweltschutz

- environmental protection V 2a) § 4 (27); V 2b) § 13 (11); V 2g) IV

Unbedenklichkeitsbescheinigung (steuerliche)

- (tax) certificate of compliance V 1 §§ 3 12

unberührt bleiben

- to remain unaffected, to be without prejudice II 1 §§ 2 5 9 13 15; III 1 § 1 III 2 §§ 9 10; III 3 § 11; III 10 § 4; IV 2 § 5; V 1 § 2V 2a) § 6; V 2b) § 16; V 2c) § 4; V 2d 8; V 2e) 5; V 3 § 9; VI 1 § 3; VI 3 § 3; VIII 1 § 5; VII 2 § 4; VI 6 § 3; X 3 § 6; XI 5 § 7

unbestimmte Zeit, auf ~

- indefinite period of time for an ~ II 2 § 6; II 3 § 15; III 1 § 5; III 3 § 11 III 4 § 14; III 8 § 10; VI 1 § 4; VIII 6 § 3; X 3 § 6; X 6 2.2

unentgeltlich

- free of charge II 1 § 4; III 3 § 14; III 7 § 10; III 8 § 4; V 3 § 9; VII 4 § 3

Unfallverhütung

- accident prevention II 3 § 11; VIII 5 Anl. E

Unfallverhütungsvorschrift

- accident prevention provision II 3 § 11

Unfallversicherung

- accident insurance XI 1 § 7

unlauterer Wettbewerb

- unfair competition II 3 § 14

unter Ausschluss des Rechtsweges

- excluding ordinary proceedings II 2 § 7; IX 1 § 7; IX 2; XI 1 § 45

Unterbeteiligung

- sub-participation II 1 § 16; III 2 § 9; III 3 § 10; III 4 § 4; V 2g) I (7 21)

Unterlagen

- files documents documentation II 1 § 13; II 4 § 14; II 6 § 10; V 2e) V 2g); V 4 § 5; VII 1 § 6; VIII 3 § 15 XI 4 II

Unterlassung

- cease and desist III 2 § 6; III 3 § 6; III 4 § 5; V 2a) § 4 (27); V 2b) § 13 (11); XI 1 § 24

Unterlizenz

- sub-license II 4 § 6

Unternehmen (verbundenes)

- entity (affiliated) I 2; II 1 § 5; II 4 § 7; II 2 § 9; III 3 § 10; III 4 § 4; V 2a § 4 (15); V 2b) § 16; VI 1 § 7; VII 3 § 6; XI 4 V (6)

Unternehmenskaufvertrag

- acquisition of company/corporate business V 2a §§ 1 ff; V 2b) §§ 1 ff

Unternehmenspachtvertrag

- lease of company business VI 2 §§ 1 ff

Unternehmer

- entrepreneur independent businessman II 1 § 4; V 3 § 1

Unternehmergesellschaft (haftungsbeschränkt)

- entrepreneur company III 5 §§ 1 ff

untersagen

- to prohibit II 4 § 19

Untersagungsvoraussetzungen

– (... quality for a prohibition ...) V 2a) § 1

Untersuchungs- und Rügeobliegenheit

– duty to inspection and objection V 3 § 6

Untervermietung

– sublease VI 1 § 7

Untervertreter

– sub-agent II 2 § 2

Unterwerfung

– submission VII 5 § 3; IX 1 § 1

Unterzeichner

– undersigned I 1

Unterzeichnung des Vertrages

– signing of agreement II 1 (Präambel); V 1 § 4;
V 2) § 4; V 2b) § 13, VII 1 § 3 XI 2 § 2

ununterbrochen

– uninterrupted II 1 § 13; II 3 § 15

Urheberrecht

– copyright II 1 § 11; V 2b) §§ 4 13; V 2g) V;
VIII 1 14; X 2 § 4; XI 1 § 25

Urkunde

– instrument, document I 2; I 4;
III 5 (a.E.) III 6 § 4; IV 1 § 4; V 1 § 11;
V 2a) a.E.; VII 5 § 3

Urteil

– judgement ruling court decision I 2;
IV 1 VI 1 § 2; IX 1 § 13; XI 4 II (5)

Veräußerungsbefugnis

– sales authority V 3 § 9

Verbraucher

– consumer II 1 § 2; X 5 8

Verbundenes Unternehmen

– affiliated company, affiliated entity I 2;
II 1 § 5; II 4 § 7; II 2 § 9; III 3 § 10; III 4 § 4;
V 2a § 4 (15); V 2b) § 16; VI 1 § 7; VII 3 § 6;
XI 4 V (6)

Verdacht

– suspicion II 2 § 5; V 2g) II (9); VIII 1 10;
X 3 § 3; X 6 2.1

verdeckte Gewinnausschüttung

– constructive dividend III 4 § 9; V 2a) § 4 (23)

Verfahren von grundsätzlicher Bedeutung

– cases of fundamental relevance V 2g) XI (1)

Verfahrensweise

– operating procedure II 1 (Präambel)

verfügen

– to dispose II 1 § 15; III 2 § 9; III 3 § 9;
V 2a) § 4 (4); VI 2 § 5; VII 7; VIII 3 § 7

Verhandlung vor dem Schiedsgericht

– hearing before the arbitration panel X 1 § 7

Verkaufsförderung

– promotion II 1 § 5

Verkaufsvorgabe

– sales target II 3 § 6

Verkaufsziel

– sales target II 2 § 6

Verkehrssicherungspflicht

– duty to maintain public safety VI 1 § 9;
VI 2 § 5

Verlängerung

– renewal V 2a) § 4 (20) VI 3 § 6; VII 1 14;
X 6 5.3; XI 1 § 23; XI 3 § 6

Verletzung

– infringement, breach, Violation I 2; II 1 § 11;
II 4 § 26; V 21) § 6; V 2b) § 15 V 2g) V (6);
VIII 1 10; X 2 § 3; X 5 7.1; XI 1 § 34

Verletzung der Buchführungspflichten

– infringement of book keeping duties I 2; I 4;
III 5 a.E.; IV 1 a.E.

Verlustkonto

– loss account III 8 § 3

Verlustvortrag

– loss carry forward III 4 § 15; III 6 § 17; III 9 § 2

Verlustvortragskonto

– loss carry forward account III 3 §§ 49

Vermieter

– landlord VI 1 §§ 1 ff

vermietete Räumlichkeiten

– the premises made available VI 1 §§ 1 ff

Vermittlung

– mediation solicitation II 2 § 4; VIII 5 § 9

Vermögens- und Ertragslage

– financial and profitability status III 1 § 9;
V 2a) § 4 (9 28); V 2b) § 13 (812)

Vermögensverzeichnis

– list of assets V 2a) § 1

Verpfänder

– pledgor VII 3 §§ 1 ff

Verpfändung von Anteilen

– pledge of shares VII 3 §§ 1 ff

verpflichtet bleiben

– to remain liable II 1 § 16

Verpflichtung

– commitment, undertaking, duty, covenant
II 3 § 16; II 4 § 28; III 10 § 3; V 2a) § 2;
VI 1 § 1; VI 2 § 5; VI 3 § 2; VII 3 § 2; VII 7;
XI 1 § 3; XI 3 § 3

Verpflichtung des Gesponserten

– obligations of the sponsored XI 3 § 3

Verrichtungsgehilfen

– agent 3I 1 §§ 24 36 39

Versandort

– place of dispatch V 3 § 5

Verschmelzung

– merger V 2f) 4

Verschmutzung

– pollution V 2a) § 4 (27) V 2b) § 13 (11)

versichern

– to affirm I 2; II 1 § 4; IV 1 V 2d) 8;
VIII 3 § 15

Versicherung zum Neuwert

– insurance at replacement value II 1 § 5;
VI 1 §§ 510; XI 1 § 7

Versicherungsleistungen

- insurance moneys II 1 § 7; VI 2 § 5

Versicherungsprämie

- insurance premium III 7 § 5; VII 1 § 9;
VIII 2 § 9

Versicherungsschutz

- insurance coverage II 1 § 13; V 2g) VI (1);
VII 4 § 7; XI 3 § 2

Versicherungssumme

- insurance amount II 1 § 13; V 2g) VI (1);
VIII 2 §; XI 1 § 7

Versorgungszusage

- pension commitment V 2a) § 4 (12);
VIII 3 § 11

Verteilung

- allocation distribution II 1 § 6

vertragliche Fertigstellungsfrist

- contractual completion term XI 1 § 33

vertraglicher Bestimmungsort

- agreed destination V 3 §§ 611

Vertragsdauer

- duration of agreement, term of agreement
II 1 § 8; II 3 § 15; II 9 § 3; VI 1 § 1

Vertragsende

- expiry of agreement II 2 § 6; II 3 § 16;
VIII 3 §§ 67

Vertragsgebiet

- contractual territory II 3 § 4; II 4 § 5

vertragsgegenständliche Lieferungen**und Leistungen**

- supplies and services provided under this
agreement X 1 § 4; XI 1 § 4

Vertragshändler

- authorised dealer II 3 §§ 1 ff

Vertragshändlervertrag

- authorised dealer agreement II 3 §§ 1 ff

Vertragslaufzeit

- term/duration of agreement II 2 § 4; V 3 § 1;
VIII 5 § 2; X 6 2.1

Vertragspartei

- party to the agreement II 2 § 6; V 2a) § 6; V
2b) § 8 VI 1 § 11; X 3 § 4

Vertragsprodukt

- contractual product II 3 a.E. XI 4 I (4)

Vertragsstrafe

- penalty II 1 § 18; II 2 § 5; II 2 § 6; II 3 § 6;
III 4 § 5; V 2a § 6; V 2b) § 15

Vertragsübergang

- transfer of agreement XI 1 § 39

Vertraulichkeit

- confidentiality II 1 § 5; V 2a) § 7; V 2b) § 16;
V 2d) 5; V 2e)

Vertraulichkeitserklärung

- confidentiality undertaking V 2d)

Vertraulichkeitsverpflichtungen

- confidentiality undertakings V 2c); V 2d

Vertretungsbefugnis

- corporate signature power I 2; IV 1

Vertretungsmacht

- authority, signature power I 2; IV 1

Vertriebs- und Lizenzverträge

- distribution and licence agreements II.1–4

Verwahrer

- custodian V 3 § 9

Verwaltungsbehörde

- administrative authority I 2; IV 1

verwechslungsfähige Marken

- confusingly similar trademarks II 1 §§ 5 16

Verweisung

- reference II 1 § 5; V 2d) 5

Verwendung von Marken

- use of trademarks II 1 § 11

Verzicht

- waiver I 1 § 5; III 2 § 9; III 3 § 10; III 8 § 12;
VII 1 § 17; VII 3 § 11; VII 5 § 7

Verzugsschaden

- default damage II 1 § 9 V 1 § 4; VI 3 § 3;
VII 1 § 5

Verzugszins

- default interest II 1 § 9; V 1 § 3; V 3 § 8;
VI 3 § 5; X 1 § 4; X 5 5; XI 1 § 5; XI 3 § 1

Vollendung der Baumaßnahmen

- completion of the building works VI 1 § 2

Vollmacht

- authorisation II 1 § 19; II 4 § 8; III 1 § 4;
III 3 § 15; IV 1; V 1 § 9; VII 3 § 6

vollständig

- complete I 2; II 1 § 10, III 5 (Anl.) IV 3;
V 1 § 3; V 2a) § 4 (1); V 2b § 13 (14);
VI 1 § 1; VII 3 § 9

vollstreckbar

- enforceable V 1 § 9; VII 5 § 6; XI 4 III (1)

vollstreckbare Grundpfandrechte

- enforceable land charges VII 5 § 6

Vollzug

- execution implementation I 2 (a.E.);
II 1 § 15; IV 1 (a.E.); V 1 § 3; VII 5 § 5;
X 4 § 2

Vollzug der Anmeldung

- completion of registration I 2

Vollzug des Verkaufs

- conclusion of a sale II 1 § 15

Vollzugsmitteilung

- report of execution I 4

Vorauszahlung

- prepayment II 1 § 9; V 1 § 8; VI 1 § 6;
X 5 5 (a.E.)

Vorkaufsrecht

- right of first refusal, pre-emption right
II 1 § 15; III 2 § 9; III 3 § 10; III 4 § 5; V 1 § 3;
VI 1 § 8

Vorkenntnis

- prior knowledge II 1 § 2; VIII 6 § 2

vorläufige Abnahme

- preliminary acceptance XI 1 § 21

Vormerkung

- notice to secure transfer, priority notice V 1 § 8

Vormietrecht

- Lease pre-emption right VI 1 § 7

vorrangig sein

- to supersede II 1 § 5

Vorrat

- stock V 2a) § 4 (11); V 2b) § 12

Vorratsbewertung

- valuation of stock V 2b) § 12

vorsätzlich

- wilful I 2; I 4; II 1 § 13; III 5 (a.E.); IV 1; V 3 §§ 5 7; V 4 § 5; VIII 1 10; VIII 4 § 4; X 1 § 8; X 6 2.1; XI 1 § 7; XI 2 § 9

Vorsatz

- intention II 1 § 13; V 3 §§ 5 7; X 1 § 8; X 2 § 6; X 3 § 4; X 5 12.1; X 6 7.3; XI 2 § 9

Vorsitz

- chairmanship III 3 § 7; III 4 § 10; III 6 §§ 8 13

Vorsitzender

- chairman III 3 § 7; III 4 § 10; III 6 §§ 8 13

Vorstand

- board of directors III 6 III 7 § 5

Vorstandsvorsitzender chairman of the board of directors CEO III 9 § 1; V 2c); V 2e)**Währungsausgleich**

- currency compensation V 3 § 3

Warenbestandsverwaltung

- inventory management II 1 § 6

Warenbezug

- supply of goods II 4 § 6

Warmwasserversorgung

- hot water supply VI 1 § 5

Wartung

- maintenance II 3 § 6; VI 3 § 5; X 3 § 2; IX 1 § 1

Wartungsverträge

- maintenance agreements VI 1 § 5

Wartungsvorschriften

- maintenance regulations X 1 § 5

Wasserhaushaltsgesetz

- Act on water management V 2g) IV (9)

Wechsel entgegennehmen

- to accept a promissory note V 3 § 8

Weiterveräußerung

- resale V 3 § 9

Werbefonds

- advertising fund II 1 § 5

Werbekostenbeiträge

- advertising contributions II 1 §§ 5 9

Werbung

- promotion advertising II 1 § 5; II 3 § 8

Wertberichtigung

- write off V 2a) § 4 (10)

wesentlich

- material II 2 § 4; II 4 § 2; VI 1 § 3; VI 3 § 3; VII 1 § 5

wettbewerbsbeschränkende Vereinbarung

- agreement with restrictive effect on competition V 2a) § 4 (20)

Wettbewerbsbeschränkungen

- restraints of competition V 2a) § 1

Wettbewerbsverbot

- restrictive covenant II 1 § 12; II 4 § 22; III 2 § 6; III 2 § 6; III 4 § 5; V 2a) § 6; V 2b) § 13; VIII 2 § 10; VIII 3 § 12

Widerspruch

- contradiction II 1 § 5; III 7 § 10; VI 1 § 10; VII 1 § 9; VIII 1 14; XI 5 § 1

Wiederaufbau

- reconstruction II 1 § 7; VI 1 § 10

Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit

- validity and enforceability II 1 § 19; II 4 § 32; V 2) § § 4 (20) 8; V 2b) §§ 13 (6) 17; V 2f) (a.E.); VI 2 § 11; VI 3 § 10; VII 1 § 18; VIII 2 § 11; X 1 § 10; XI 2 § 12; XI 3 § 8

Wirtschaftsprüfer

- accountant accounting firm II 1 § 10; III 1 § 9; III 2 § 12; III 3 § 13; III 4 § 15; III 6 § 10; III 8 § 5; V 2) § 3; V 2b) § 12; VI 1 § 10; VI 2 § 10

zahlbar auf erstes Anfordern

- payable upon first demand V 2b) § 2; X 1 § 8

Zahlung ohne Abzüge

- payment free of deductions II 1 § 9

Zahlungsbedingungen

- payment terms II 3 § 13

Zahlungsbestätigung

- payment confirmation, payment certificate V 2a) § 1

Zahlungseinstellung

- cease of payments V 3 § 8

Zahlungsmodus

- payment terms V 2d) 2

Zahlungsschuld

- payment obligation V 1 § 9

Zahlungsstockung

- delay of payments V 1 § 8

Zahlungsverzug

- payment default II 1 § 17; II 4 § 15 V 3 § 9; VI 1 § 11; VII 1 § 11

Zeichen

- mark II 1 §§ 11 16 17; II 3 § 8

Zielgesellschaft

- target company V 2c)

Zoll- und Steuerbürgen

- guarantor of duty and tax payment V 1 § 2

Zug-um-Zug

- simultaneous exchange against V 1 § 8

zu Lasten von

- at the expense of III 8 § 6; V 1 § 1; V 2a) § 5; V 3 §§ 3 5 8; VII 1 § 3; XI 1 §§ 17 24

zum Verkehrswert ansetzen

- to appraise at fair market value to assess at fair market value III 3 § 13

zur endgültig freien Verfügung der Geschäftsführung

- at conclusively free disposal of the management IV 1

zur Sicherung

- to secure II 1 § 10; III 3 § 10; V 1 § 3; V 2a) § 2; VI 1 § 6; VII 1 § 4; VII 4 § 4; VII 5 § 3

zur Zahlung fällig

- payable due for payment II 1 § 3; III 8 § 2; IV 2 § 2; V 1 § 3; V 2a) § 2; V 2b) § 11

Zurückbehaltungsrecht

- retention right VIII 1 16; VIII 4 § 6

zurücktreten (vom Vertrag)

- to withdraw/to rescind (from an agreement) X 1 § 7

Zusammenschlussvorhaben

- merger project V 2a) § 1

Zusammensetzung des Schiedsgerichts

- composition of the arbitration panel IX 1. § 2

Zusatzleistung

- additional services XI 1 § 3

zuständiges Gericht

- competent court II 1 § 18

Zustellung von Mitteilungen

- service of notices XI 1 § 42

Zustellungsbevollmächtigter

- authorised recipient V 2a) § 8

Zustimmung

- approval II 1 § 4; II 4 § 6; III 1 § 3; II 2 § 6 III 3 § 6; III 4 § 4; VI 1 § 2

Zwangsübertragung

- compulsory transfer III 4 § 6

Zwangsversteigerung

- public auction VII 5 § 7

Zwangsvollstreckung

- enforcement, execution II 1 § 14; III 1 § 3; III 2 § 11; II 3 § 12; IV 2 § 6; II 8 § 10; V 1 § 3

Zweigniederlassung

- branch office I 3; I 4

Zwischenbilanz

- interim balance sheet V 2d) 4

Zwischeneintragung

- interim registration V 1 § 8


beck-shop.de
 DIE FACHBUCHHANDLUNG



beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG